

維基上網之際 語言的代碼之爭

ウィキペディアの立ち上げに際する言語コードの争い

The Debate of the Language Code at the Moment of a New Aboriginal Language Version of Wikipedia is Accepted

文 | 王嘉棻 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

政治 大學原住民族研究中心於2020年12月23日(三)召開維基2語共識會議，主要是為解決賽德克語與太魯閣語在維基孵育場共用代碼「trv」的問題，確認雙方是否要修改Wikipedia的標題或是有其他想法，特地邀請推動族語維基工作坊的負責人，分別為四位賽德克族代表(詹素娥、洪良全、郭明正、江凱文)，兩位太魯閣族代表(吉洛哈篋克、蔡光輝)，另外還徵求語言相關的專家學者們一同與會來討論及提供專業意見。

兩族語共用trv

當撒奇萊雅語於2019年11月22日躍升為台灣第一個在維基百科上線的原住民族語時，同時也激勵了其他台灣原住民族語，尤其是從2015年就開始撰寫維基百科且近期持續列於維基孵育場活躍名單的賽德克語，有望於今年上線成為第二個台灣原住民族語。此時，賽德克語及太魯閣語在維基孵育場共用一個代碼就會產生混淆。

在此先說明，雖然賽德克語在維基孵育場首頁是以「Seediq Wikipedia」為名稱，但在語言學的國際網站SIL及Ethnologue中，均用「trv」代號來指稱賽德克語及太魯閣語。換句話說，國際上是把賽德克語(Seediq)跟太魯閣語(Truku)當成同一個語言，並沒有像台灣一樣把兩族區分開來。

賽德克族的意見

為了平衡兩種語言的地位，在場的賽德克族人郭明正、詹素娥及洪良全均表示必須保留「Seediq」及「Truku」這兩個名稱，這就意味著當賽德克語從維基孵育場正式進入維基百科上線後，可能會從「Seediq Wikipedia」改為「Seediq-Truku Wikipedia」，如此才能兼顧賽德克語跟太魯閣語。

賽德克族的江凱文也表示為了跟國際接軌，名稱應該簡單明瞭，才不會讓想學習族語的人卻步，年輕人也可以跟著耆老一起學習，語言才有活下去及傳承的可能，在撰寫



維基2語共識會議於政治大學召開，會議中邀集兩族族人與專家學者進行討論。

條目的過程中才能學得更深，其他族群的年輕人若能依循這樣的模式來進行維基百科工作坊，會讓族語傳承更有希望。語言應該要向未來展望，不能被侷限於族群內部的紛爭。

太魯閣族的想法

與會的太魯閣族吉洛哈篋克表示，其實可以在維基百科上特別註解，說明trv代碼下的條目撰寫是由Sediq Toda、Seediq Tgdaya、Sejiq Truku和Truku四個語言合寫而成，或是將名稱考慮以「Seejiq-Sediq-Seediq-Truku Wikipedia」的方式呈現，但這樣的作法雖然看似兼顧到每一種語別，事實上卻是將名稱變得更加繁複。

若以兩種族語使用人口數的比例作為考量，身為太魯閣族的蔡光輝建議可以將名稱改為「Truku-Seediq Wikipedia」，或甚至不用考

慮名稱的問題，先努力衝上維基百科，待日後遇到問題再逐一解決。

專家學者的看法

當語言藉由維基百科要邁向國際化的同時，蔡中涵認為要讓族人覺得自己的語言很重要才會繼續推動，尤其像維基百科是靠志工自動自發隨時上線撰寫條目，並非一般固定時間工作的模式，也正因为持續有人上網編輯才能一直維持其活躍度，在這同時也是為自己的族人建立本民族的公共文化資產。

李台元提出從歷史角度來看，命名會傾向單純化，「Seediq Wikipedia」可以解釋為該語言的常態，以台語跟閩南語來說，並沒有特別拆成兩種來呈現，是用「Wikipedia Bân-lâm-gú」表示，所以當然也不會呈現「閩南語-台語Wikipedia」這樣的作法，目前還是只用



維基2語共識會議於政治大學召開，會議中邀集兩族族人與專家學者進行討論。

一種名稱來表達。而考慮以「Seejiq-Sediq-Seediq-Truku Wikipedia」的樣態出現，則是單純從「語別」的角度來看，只注重其差異性，沒有考慮到歷史的因素。張郁慧也表示並不贊成上述的表示方式，因為這只是呈現了語言與書寫方式的不同，就像美式、英式跟澳洲英文，書寫符號都是固定的，是要看說的人如何發音，是可以在自己本身做分類，但顯現於外的必須一致。

專家學者們建議如果堅持要兼顧所有的語別，可以參考中文維基百科的作法，底下還分列六種中文書寫系統，分別是台灣正體、大陸簡體、香港繁體、澳門繁體、大馬簡體及新加坡簡體六類，讓使用者進入中文Wikipedia時，可以自由的切換使用。所以在「Seediq

Wikipedia」底下，可以分列Sediq Toda、Seediq Tgdaya、Sejiq Truku和Truku這四種語別，技術上是可以達到的，但必須每種語別都有對應的條目，這樣的分列才有意義，也算是變相催促其他語別必須加緊腳步擴增條目。

討論維基圖示

在兩族族人與專家學者針對名稱問題討論告一個段落後，接著就是要把「維基圖示」中針對賽德克語如何翻譯「維基百科」及「自由的百科事典」定案，以備日後正式上線就能立即提供資料給維基官方，不需大費周章再次開會討論。與會的撒奇萊雅族督固撒耘傳授當初的自身經驗，表示當時針對「自由、開放的」一詞是按照字面去翻譯，但面臨到底是心

靈上的自由開放，或是身體上的自由開放，在族語中這是不一樣的講法，經過一番討論後，認為「書寫」應該是屬於心靈層面，而維基百科也是追求一種心靈開放、人人都可編輯的態度去書寫條目，朝這樣的思考模式也剛好能找到切合的族語來對應，因此在撒奇萊雅語的維基圖示中，是翻譯成「Wikipitiya kunizaay a pitiyacudad」一詞。

回到賽德克語的部分，針對維基圖示的翻譯，族人一起討論並列出了三種版本，最終以「Wikipidiya rrawah pataspidiya」定案，「rrawah」一詞在族語中有開放的意思，而事典則以「pataspidiya」來表示。

總結

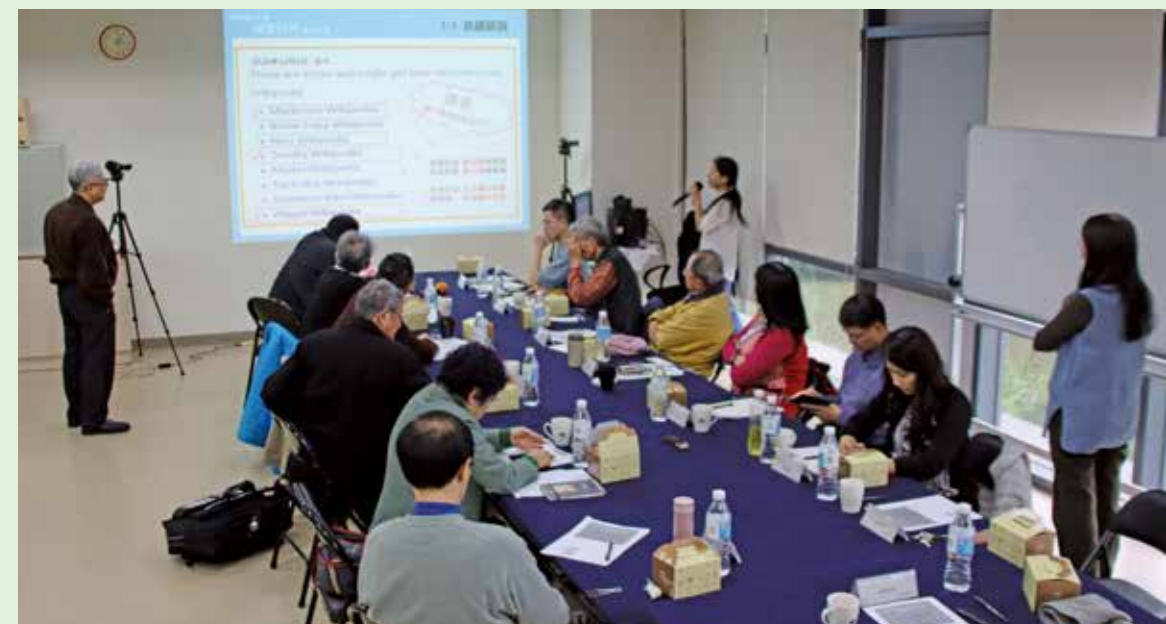
透過這次會議的熱烈討論與交流，除了讓兩族人對於維基名稱以「Seediq Wikipedia」

呈現有共識外，也讓彼此互相學習及觀摩撰寫維基百科條目的工作模式，而目前在維基孵育場活躍名單內共計有三語，分別是阿美語（Amis）、泰雅語（Tayal）及賽德克語（Seediq），期許透過族語維基百科的催生，每一個原住民族都能在族語推動與復振的腳步上更加穩健。◆



WIKIPITIYA
rrawah pataspidiya

待賽德克語正式上線維基百科後的維基球模擬示意圖。



賽德克語進入維基活躍名單，有望於今年正式上線。